

<County: Yorkshire Northwest>
 <Code: L0596>
 <MS reference: London, BL Add. 25006>
 <Text: Lay Folk's Catechism>

<Tranche 1>

<fol. 1r>As yat a grete clerk schewes in his buke <lat></lat> .
 Of all ye creatures yat god made in heuen and in erthe in water
 or in ayer or in oght elles ye soferayne cause & ye skill whi y^t
 he made yaim was his awen gude wille & his gudenesse . Thurgh
 whilk gudenesse sen he es all gude he wald yat som creatures of
 yase yat he made were *communers* of ye blis yat *euermare* lastes .
 and for na creatur myght *com* vnto yat ilk blis . with-uten knowing
 of gode os ^[yat] clerke teches . <lat></lat> . he made skilwise *creaturis*
 aungels & man of witte & of wisdom to know god almyghti
 & thurgh yaire knowing~ . luf him & *serue* him : and soe *comm* to
 yat blis yat yai wer made to . This *maner* of knowing~ had our~
 forme fadir in ye state of jnnocentis yat yai wer~ made jnne
 and sa suld we haue had if yai had noght synnid : noght sa
 mykill os hali saules has now in heuen@ bote mikill mar~
 yan ani+man has now in erthe : For oure forme faders synned
 saise ye *prophete* . / <lat></lat> / and we ber~ wikkidnesse of
 yaire misdedes . ~~and~~ For ye knowing yat yai had of godde
 almighty yai had itte of goddes gift at yaire beginning~ .
 with-owten trauaile or treghe or passing~ of time and all
 ye knowing yat we haue of him in yis werld . js of hering
 & lering~ & teching~ of other of ye lawe and ye lare yat langes
 to hali kirk : ye whilk all creatures yat leues god almyghti
 awe to knawe and tokun & lede yare life *after* . & sa *com* to ye
 blis yat *neuer-mar~* blinnes & forthi yat mykell folk now
 in yis werld . ne es noghte wele jnogh . lered to know god
 almyghti . Ne loues ne *serues* him als yai suld doe : als yar~
 dedes of sithes openli schewes Jn *perile* of yame to lif and
 to saule : and *peraunter* ye faute falles in yame yat hase

yair~ saules to+kepe & suld toche þaim : as *prelates* persons
 vicars & *prestes* yat er~ halden be dett for+to lere yame our~
 fader ye Erchebischoþ yat god <?> almighti saue y^t
 <fol. 1v>als sayne paule telles of jhesu crist . will yat all men be
 saf & know god almighti . And namli yas vnder-loutes yat
 till him langes as tretid and ordeynid for ye *commune* profet
 thurgh ye counsell of his clergi yat ilkane yat vnder~ him
 hase keping of saules openli on englisshe apon sonondaies
preche & teche yaim yat . yai haue cure of ye law . & ye lare
 to know god almighti yat *principali* mai be schewid in yes
 sex thinges . In ye xiiij . poyntes yat falles to ye trowthe .
 In ye . x . *commaundmentes* yat god hase giuen vs : In ye . vij .
sacramentis yat er in hali kirk . In ye vij . dedis of mercy
 vntilloure euen-cristen~ in ye seuen vertewes yat ilk man
 sall vse . and in vij . dedeli synnes yat ilk man sall refuse .
 And he *commaundes* & biddes in all yat he mai . yat all at
 hase keping~ or cure vnder him en-ioine yaire parischenes
 & yaire sugetes . yat here & lere yes sex thinges . and ofte
 sithes rehearse yame in-till yai cun yame and sithen teche
 yaim yaire childer if yai ani haue what tyme sa yai er~
 of eld for+to lere yaim . And yat *persones* & *prestes* and all vicars
 enquire diligentli of yaire sugettes . In ye lenten-<mrg>tyms</mrg>
 when yai *comm* to schrifte whethir yai know & kun yes
 ilk sex . thinges . And if it be fonden yat yai cun yame
 noght yat ya eniong~ yame to cun yame opon~ his behalf
 & o paine of of penaunce for+to cun yame . And
 forþi yat na+man sall excuse yame thurghe vnknowlegeing~
 for+to kune yame . Oure fader ye Erchebischoþ
 of his gudeness hase ordeind & biden yat yai be schewid
 openli on englisshe emanges ye folk .
 <fol. 2r>Yar^[fore] onens ye first of yer sex thinges .
 yat es to know ye articles yat falles to y^e trowth
 Als grete clerkes teches & schewes in yaire bukes
 yar~ falles vnto ye faithe . xiiij . poyntes
 ye whilk seuen falles to goddes godhede
 And other seuen falles to cristes manhede
 <mrg>j .</mrg> ye first point yat we sall trow of ye godhede
 Es to trow stedfastli in a trew godd
 And yat nane oþir es for+to trow in

<mrg>ij .</mrg> ye secund es ye heghe fader of heuen
 Es stedfast & sothefast god almighti
 <mrg>iij .</mrg> ye third es yat jhesu crist god son~ of heuen
 Es sothefast godde euen till his fader~
 <mrg>iiij .</mrg> ye ferid point es yat ye hali gast
 Sammenli comes of bathe ye fader & ye son~
 And yogh wedir noght . ij . goddes ye fader & ye son~
 Ne thre goddes ye fader & ye son & ye hali gast
 Bote . iij . sere persons & noght bote a god .
 <mrg>v .</mrg> ye fift point yat ye trinite ye fader~ & ye son~ & ye hali gast
 Thre persons & a god es maker~ of heuen & of erthe & of all thing~
 <mrg>vj .</mrg> ye sext point es yat hali kirk oure modir
 Es hali & all-ane thurgh-out ye werld
 yat es comming & felischip of all cristen folk
 yat commes to-gidir~ in ye sacramentis
 And ^[in] othir thinges hali yat falles to hali kirk
 Jn forgifnes of yaire sinnes & hele of yaire saule
 For withe-owten hali kirk es na saule hele
 <mrg>vij .</mrg> ye seuent article yat vs aw for+to trow
 Es vpriseing in flesche and life w^t-outen end
 For when ye dede hase sondred our~ bodise & our~ saule
 <fol. 2v>For a certeyn time as all oure kynd askes
 Vnto when yat god sall deme ye quik & ye dede
 yan oure saules sall turne againe to oure bodise
 And we yas ilk and na nother yan we er~ now
 Sothefastli sall rise vp in bodi & in saule
 yat neuer-mare sall sonder fra yat time forthe
 Bote sammen if we wil doe whils we er~ here
 wend w^t god to yat life euermare lastes .
 And all if we ille doe till endeles paine
 ¶ yar~ ar~ other seuen pointes of cristes manhede
 yat er nedefull to trow to all yat er cristend
 <mrg>j .</mrg> ¶ ye first es yat Jhesu crist goddes son of heuen
 was sothefastli conseiued of ye maiden Mari
 And tok flesche & blode & become man
 Thurgh might & strength of ye hali gast
 wythe-outen ani merring~ of hir madenhed
 <mrg>ij .</mrg> ¶ yat other pointes es yat we sall trow
 yat he god & man bathe in a persone

was stedfastli borne of yat blissed maiden
 God getin of his fader be-fore ani time
 And man borne of his moder & broght forth in tyme
 <mrg>iij .</mrg> ¶ ye third point yat we sall trow es cristes passion@
 yat he tholed bodili for sinfull man-kynd
 How he was trahed thurgh his disciple
 And taken withe ye iwes
 and beten w^t scourges yat skin noght held
 Nailed on ye rode-tree & crounid w^t thornes
 and mani other paines tholed & dred at ye last
 <mrg>iiij .</mrg> ¶ ye ferthe article es yat when he was dede
 And his bodi tane downe wonden & doluen
 Yhit whils yat his bodi lai in ye Graue
 <fol. 3r>Ye saule with ye godhede went vnto hell
 And herid it and tok owt yas yat were his
 als Adam & Eue & oder forme faders
 ye whilk he in his forluke wald yat were saued
 <mrg>v .</mrg> ¶ ye fift point es yat on~ ye third dai
 after yat he died he rase fra dede to life
 Sothefast god & man bodi & saule
 For als he died in sekenes of oure manhede
 Als he rase thurghe strength of his godhede
 And distroiyd oure dede thurgh his diing~
 And quikend vs to ye life thurgh his rising~
 <mrg>vj .</mrg> ¶ ye sext point es yat ~~yat~~^{yei^[we]} sall trow
 yat fourti dais efter he rase
 Thurgh ye strengthe of him self he steijd in-to heuen
 Whare oure kind es now in his blissid persone
 Noght aneli euen ne mete vnto awngels
 Bote hegh crouned king~ abouen all awngels
 <mrg>vij .</mrg> ¶ Ye seuent point es yat right als he died
 And eft-ward rase & stei vnto heuen
 Right swa sall he com on ye last dai
 Bathe for+to deme ye quik & ye dede
 Whare all ye folk yat euer war or euer sall be
 Sall sothefastli be schewid and sene befor him
 And ilk+man answer~ of alkin dedes
 And be dampned or saued efter yat he seruid
 For als his rightwisenes es now mengid w^t mercy

Swa sall it be yan w^t-owten merci
 ye secund thing~ of ye sext to know god almighti
 Es ye x . commamentes yat he hase giuen vs
 Of ye whilk . x . ye thre at ^[er~] first .

<Tranche 2>

<fol. 6r>And in ye lessing~ of paine if yai passe hethen
 <mrg>vj .</mrg> ye sext sacrament of hali kirk es order
 yat gifes power to yaim yat rightwiseli takes it
 For+to *serue* in hali kirk after his state
 and to yaim yat takes order of *prest* for+to sing~ messe
 And for+to ministre sacramentes of hali kirk to yame y^t falles
 after ye state at yai haue & yaire degre asks
 <mrg>vij</mrg> ¶ ye seuent sacrament es matrimoyne
 yat es a+lawfull festening~ be-twene man~ & woman@
 At yaire bather assent for+to lif sammen
 Withe-uten ani lowsing~ whils yaire life lastes
 In remedi of sinnes and geting~ of grace
 Jf it be tane in gude entent & clennes of life
 <mrg>iiij .</mrg> ¶ ye ferthe thing of yes sex to know god almighti
 & yat hus behoues fulfill in all yat we mai
 ye seuen dedis of *merci* till oure euen-cristen@
 yat god sall reherce vs on~ ye dai of dome
 and what how we haue done yaim here in yis life
 Als saint Matheu mase mind in his gospell
 <mrg>J .</mrg> Of ye whilk ye first es to fede yame yat er hungri
 <mrg>ij .</mrg> ye tother to gif yame dring~ yat er thirsti
 <mrg>iiij .</mrg> ye third for+to clethe yame yat er~ clatheles
 <mrg>iiij .</mrg> ye ferthe for+to herber yame yat er houseles
 <mrg>v .</mrg> ye fift for+to viset yame yat life in sekenes .
 <mrg>vj .</mrg> ye sext for+to help yaime yat in prisoun es
 <mrg>vij .</mrg> ye seuent to beri dede men yat hase mister~
 yes er seuen bodili dedes of *merci*
 yat ilk man~ awe to do . yat es mighti
 <lat></lat>
 yar es of *merci* alswa seuen gasteli dedes
 yat vs aghe to do till yame yat hase nede till vs

<mrg>j.</mrg> Ane es to counsell & wise yame yat er~ will
 <fol. 6v><mrg>ij.</mrg> Another es to withe-drawe yame . yat will wirk ill
 <mrg>iij.</mrg> ye third es: <gap in ms> to solace yame yat er soroufull
 <mrg>iiij.</mrg> ye ferthe es to *prai* for yame yat er~ sinfull
 <mrg>v.</mrg> ye fift es to be tholemode when men misdose vs
 <mrg>vj.</mrg> ye sext es gladli forgif when men hase greuid vs
 <mrg>vij.</mrg> ye seuent es when men askes vs to lere yame
 <lat></lat>
 <lat></lat>
 yes till oure neghbur ar ful nedefull
 and to yame at does yame wander medefull
 For he sall find *merci* yat *mercifull* es
 & man withe-owten *merci* of *merci* sall mis
 ¶ þe fift thing~ of ye sex to knaw god almighti <mrg>v.</mrg>
 Er ye seuen vertus yat hali kirk teches
 Of ye whilk seuen thre first yat er~ hede thewes
 Teche vs how till haue vs vnto god almighti
 And ye foure teches vs swa for+to lif
 Bath anence oure self and oure euen-cristen@
 yat it be bathe likand to god & till man
 ¶ ye first *vertew* es trowthe wharethurghe we trow
 Aneli in god yat all thinges
 W^t all ye tother~ articles towchand befor~
 And yis nedefull yat xpenli liues
 For trowthe es beginning of all gude werkes
 Ne ne werk w^t-outen trowthe mai pai god almighti
 ye tother~ gude *vertew* or thew es hope
 yat es siker beginning~ of all gude werkes
 Thurghe goddes gudenis and oure gude dedis
 For to *comme* to yat blis yat neuer blinnes
 Noght aneli in traiste of goddes gudenis
 Ne aneli in *traiste* of oure gude dedes
 Bote in traist of yame when ya ar bathe samnen
 <fol. 7r>For nowther sall we fall sa ferre in-to wanne-hope
 yat we ne sall haue blis if yat wele doe
 Ere when sall com~ to fare in-to oure hope
 yat we ne sall traist so mikell of goddes gudnes
 yat we sall hope to haue yat blis w^t-owten gudenis
 ye third *vertew* or yen es charite

ye whilk es ather luf yat vs aw to haue
 Vntill god almighti & oure euen-cristen@
 Vnto god almighti all for him-seluen
 And till oure euen-cristen@ for god almighti luf
 ye tane may noght be w^t-owten ye toyer~
 For as saine jone saise in his gospell
 yat commaundment haue we of god almighti
 yat wha-sa euer lofes god he lofes his euencristen@
 For he yat leues noght his brother wham he mai see
 how suld he lof god whame he mai noghte se
 ye ferthe *vertew* or then es rightwisenesse
 yat es to yheld ilk man@ yat we aghe him
 For+to doe till ilk man@ yat vs aghe to doe
 For+to wirchip yame yat ar werthi
 For+to helpe ye pure yat are nedi
 For+to gile ne wrang~ to na man@
 Bote for+to doe yat right es vnto ilk man@
 ye first *vertew* or then es sleght or sleghenesse
 yat wisses vs to+be werre withe wathe of yis werld
 For+to ken vs to knaw ye gude fra ye ill
 And alswa to sonder~ ye tane fra ye tother~
 And for+to leif yat es ill & tak ye gude
 And of twa thinges to chese yat es better
 ye sext *vertew* es strenghe or stalworthenes .
 Noght aneli of bodi bote of hert & will
 <fol. 7v>Euenli to sofer ye wele & ye wae
 welthe or wandrethe whedir sa betides .
 And yat oure hert be+noght to heghe for na wele fare
 Na noght oure mikell vnder~ for na ill fare
 Bote stifli for+to stand againes oure fase
 Whethir yat yai be bodili or gastli
 Swa yat na fowle fanding~ mak vs to fall
 Or befallis in oure faithe againes god almighti
 ¶ ye seuent *vertew* & ye last es methe or methefulnes
 yat kepes vs fra outregenes & haldes vs in euen@
 lettes foule likinges & lustes of ye flesche
 & yhemes fra yherninges of werldli gudes
 And kepes in clennis of bodi & of sawle
 For methe es mesur & met of all yat wele does

Jf we lif skilfulli as ye law techeches
 <mrg>vj .</mrg> ¶ ye sext thing~ & ye last of ya j first towched
 Er seuen hede sinnes & dedeli sinnes
 yat ilk man aghe to know till fle & for-houe
 For nane mai fle yame bote if yai knawe yame
 Pride enuy wrethe & glotoni
 Couetise & sleuthe & lichori
 yarfor yai er called seuen hede sinnes
 For all other *commes* of yame
 For-thi er yai called dedeli sinnes
 For yai gastli slaes ilk man saules
 yat es hanked in all or in ane of yame
 Whare-fore ye wise+man@ bides in his buk
 Als fra ye face of ye neddir fand to fle sinne
 For als ye venom@ of sinne slaes man saule
 ye first yan of seuen es called pride
 yat es a+likand heghenes of mannes hert
 <fol. 8r>Of office or of he state or other noblai
 yat he other hase of kind or of grace
 Or yat hopes yat he has mare then another
 And of yis sinne *commis* many sere spice
 Bost & auaunting & vnbusomnes
 Dispite & jpocrisi & vnschamfulnes
 & many other~ yat er oft sithes sene amang~ prowde men
 <mrg>ij</mrg> ye secund dedeli sinne es called envy
 yat es a sorow & a site of ye wele-fare
 And ioy of ye ille-fare of oure euencristen@
 Of ye whilk sinne mani spices spredes & springes
 Ane es hateriden@ to spek or here oght be spokyn@
 yat mai sound vnto gud of yame yat we hate
 Another es fals deming or iugeing of yaire dedes
 And ai *turne* one vnto ill yat yai do till gude
 ye third es bakbiting to sai behind yame
 yat we wil noght abowe & sai befor yame
 Whare noghte aneli he yat spekes ye ill
 Bote he yat heres it be spokin es for+to blame
 Fore ware yare ne hereer yar war na bakbiter
 <mrg>iij .</mrg> ¶ ye third dedeli sinne or hede sinne es
 Writhe yat es wiked sterring~ or bolning of herte

Whare thurghe a+mannes will es for+to tak wreke
 Or wikedli to venge him on his euen-cristen@
 And of yis synne *commes* struing & fliting~
 Withe mani false athes and mani fals wordes
 Sclaunder~ for+to fordoe a+mannes gude fame
 Feghting & feloni & oft mans slaughetir
 And many yan ar now nede to+be neuened
 <mrg>iiij</mrg> ¶ ye ferthe dedeli sinne es glotoni
 yat es ane vnskilwise liking~ or luf
 <fol. 8v>Jn tast or taking of mete of drinke
 And in yis trispas men opon@ sere wise
 Ane is ouer-arli or ouer-late or ouer-oft sithe
 Fort ete or for+to drink bote if nede gar it
 Another es for+to lif ouer-delikately
 ye third es for+to ete or dring~ ouer-mikill
 ye ferthe es for+to ouer-hastili ete or drinke
 ye fift es for+to *compas* on what wise
 We mai gete delecious metes & drinkes
 For+to fulfill ye liking & ye lust of oure full flesche
 <lat></lat>
 <mrg>v.</mrg> ye fift es dedeli sinne es couatise
 yat es a wrangwise willing~ or yherning to haue
 Anikinse gudes yat vs awe noghte
 And yis es principalli done on~ twa wise
 Ane es wrangwiseli to gete ani thing
 yat oure liking~ or oure luf lightes opon@
 Als be sacrilege and be Symony
 Stolthe falshede or oker~ or other~ gilrei
 Whilk yer werdli men es wont for+to vse
 yat castes yare conandes so on couatise
 yat yai ne reke whethir it be right or wrang~
 Bote at þai mai gete yat at yaire hert yhernes
 A-nother es wrangfulli to hald yat es getinne
 yat es when we wil+noghte do till god almighti
 Ne till hali kirk ne till oure euen-cristen@
 yat vs aghe for+to doe be det or be lawe
 Bote aneli hald yat we haue for ese of oure seluen@
 Whare noghte aneli he yat wrangwiseli getes
 Bote he yat wrangwiseli haldes falles in yat sinne



The Middle English Grammar Project | Department of Cultural and Language Studies |
Faculty of Arts and Education | University of Stavanger | N-4036 Stavanger |
www.uis.no/research/culture/the_middle_english_grammar_project/

ye sext dedeli sinne es slewthe or slawnes